|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | | | | | | | | | | | | |
|  |
| Europass  Curriculum Vitae | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Personal information | |  | | | | | | | | | | | | |
| First name(s) / Surname(s) | | Elisa Lavagnino | | | | | | | | | | | | |
| Address(es) | | Via Padovani, 17 - 19010, Tavarone, (SP) ITALY | | | | | | | | | | | | |
| Telephone(s) | | - | | | | | Mobile: | | | | +39-339-577073 | | | |
| Fax(es) | | - | | | | | | | | | | | | |
| E-mail | | [elisa.lavagnino@gmail.com](mailto:elisa.lavagnino@gmail.com) | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Nationality | | Italian | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Date of birth | | 18/10/1981 | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Gender | | Female | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Work experience | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| 2011 to date | |  | | | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | **Research Fellow** | | | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | She is collaborating at the following European Projects: eSG (Stimulating entrepreneurship through Serious Game, EU Lifelong Learning Programme, 2011), GALA Network of Excellence (Game and Learning Alliance, EU FP7 ICT, 2010). | | | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | University of Genoa - Diten | | | | | | | | | | | | |
| 2008 to date | |  | | | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | **Supervisor- teacher** | | | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | She is collaborating at the Master course Proscenio (University of Genova – University of Toulouse le Mirail) : she is teaching te*chnical translations for the media and the performing arts in collaboration Supervising E-learning attendance and feedback from students;* | | | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | University of Genoa | | | | | | | | | | | | |
| 2008 to 2010 | |  | | | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | **Research Fellow** | | | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | Collaborations with the ITD-CNR (National Research Council) in the share.TEC Project for the creation of an ontology on teaching staff training | | | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | ITD-CNR | | | | | | | | | | | | |
| 2008 to date | |  | | | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | **Research fellow** | | | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | She is collaborating at the Terminological Research Center of the University of Genoa and of Télécom Bretagne : terminological research, *creation of a software for the extraction of complex terms "da corpora" for the Italian language, University of Nantes (France), Drafting of multilingual glossaries, terminological revisions and student tutoring.* | | | | | | | | | | | | |
| 2008 to date | |  | | | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | **Research fellow** | | | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | She is collaborating at the Terminological Research Center of the University of Genoa and of Télécom Bretagne : terminological research, *creation of a software for the extraction of complex terms "da corpora" for the Italian language, University of Nantes (France), Drafting of multilingual glossaries, terminological revisions and student tutoring.* | | | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | University of Genoa | | | | | | | | | | | | |
| Name and type of organisation providing education and training | | University of Genoa – Italy | | | | | | | | | | | | |
| 2008-2010  Title of qualification awarded  Principal subjects:  Name and type of organisation  Providing education and training  2006-2007 | | *PHD in New Technologies in Human and Social Sciences, course in Languages, Cultures and Technologies Information and Communication at the Linguistic and Cultural Communication Science Faculty (DISCLIC), University Of Genoa.*  *Contrastive linguistics, terminology and terminography, automatic extraction of multilingual terms, information extraction, linguistics of corpus.*  *University of Genoa – Télécom Bretagne* | | | | | | | | | | | | |
| Title of qualification awarded | | *Master Degree in Translation (French and English) at the Foreign Languages and Literature Faculty, University Of Genoa, graduated with 110/110 Cum Laude; Graduation Thesis: "Terminological Sintagmas creation and behaviour: Italian to French comparative analysis;"* | | | | | | | | | | | | |
| Principal subjects/occupational skills covered | | *Graduation Thesis: "Terminological Sintagmas creation and behaviour: Italian to French comparative analysis;"* | | | | | | | | | | | | |
| Name and type of organisation providing education and training | | University of Genoa – Italy | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| 2004-2006 | |  | | | | | | | | | | | | |
| Title of qualification awarded | | *BA in Translation and Interpreting (French and English, with Russian as a third language) at the Foreign Languages and Literature Faculty, University Of Genoa, graduated with 107/110;* | | | | | | | | | | | | |
| Principal subjects/occupational skills covered | | *Graduation Thesis: "Trilingual Glossary: Italian, French and Russian;"* | | | | | | | | | | | | |
| Name and type of organisation providing education and training | | University of Genoa - Italy | | | | | | | | | | | | |
| 1996-2000 | |  | | | | | | | | | | | | | |
| Title of qualification awarded | | Secondary high school in management of entreprises; *graduated with100/100;* | | | | | | | | | | | | | |
| Principal subjects/occupational skills covered | | Graduation Thesis: "The woman conditions in the 2000" | | | | | | | | | | | | | |
| Name and type of organisation providing education and training | | ITCS “M. Da Passano” – Varese Ligure – La Spezia | | | | | | | | | | | | | |
| Type of business or sector | | Higher education | | | | | | | | | | | | | |
| Mother tongue  Other language(s) | | Italian | | | | | | | | | | | | | |
| Self-assessment | |  | Understanding | | | | | Speaking | | | | | Writing | | |
| European level (\*) | |  | Listening | | Reading | | | Spoken interaction | | Spoken production | | |  | | |
| French | |  |  | C1 |  | C1 | |  | C1 |  | | C1 |  | C1 | |
| English | |  |  | C1 |  | C1 | |  | B2 |  | | B2 |  | C1 | |
| Spanish | |  |  | A2 |  | A2 | |  | A2 |  | | A2 |  | A1 | |
| Russe | |  |  | A1 |  | A1 | |  | A1 |  | | A1 |  | A1 | |
|  | | (\*) [Common European Framework of Reference for Languages](http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/en) | | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | | |

**PUBBLICATIONS**

Bellotti, Berta, De Gloria, Lavagnino, Dagnino, Ott, Romero, Usart, Mayer (2012) “Designing a Course for Stimulating Entrepreneurship in Higher Education through Serious Games”   Original Research Article Procedia Computer Science, Volume 15, 2012, Pages 174-186.

# Lavagnino (2012) «Le cycle de vie des termes complexes: une étude en synchronie et diachronie de l’expansion et de la réduction dans les textes de spécialité » ; in [Studii de lingvistică](http://studiidelingvistica.uoradea.ro/index.html), vol. 2-2012, ISSN 2248 – 2547 E-ISSN 2284 – 5437

Lavagnino (2012)“Il ciclo di vita dei termini complessi: il caso della tecnologia fotovoltaica”; Volume: La terminologia delle energie rinnovabili tra testi e repertori: variazione, standardizzazione,armonizzazione ISBN: 9788897752141.  
Editore: De Ferrari Genova University Press

Lavagnino E. (2012), « Les LSP et la variation discursive : une étude contrastive de la réduction des termes complexes » , Synergies Espagne, revue du Groupe d'Etudes et de Recherches pour le Français Langue Internationale (GERFLINT).

Lavagnino E. (2012), « La langue du vin à l’égard du multiculturalisme et du multilinguisme. », Collection InnTrans chez Peter Lang.

De Gloria A., Bellotti F., Berta R., Lavagnino E. (2011), “Towards a Conversational Agent Architecture to Favor Knowledge Discovery in Serious Games”. ACE 2011, 8-11 November, Lisbon.

Lavagnino E. (2011), Chapitre: “ Tecnologia e didattica: l’esperienza di Proscenio”, dans Glottodidattica Giovane 2011, Guerra edizioni. **ISBN:** 978-88-557-0387-1.

Lavagnino E. (2011), Thèse de doctorat “Terminologie et variations discursives: la réduction des termes complexes à l'épreuve de la linguistique de corpus" ISBN : 2-908849-23-2 Dépôt légal : 3ème trimestre 2011.

Haralambous Y., Lavagnino Elisa (2011), “ La réduction de termes complexes dans les langues de spécialité". Revue Traitement Automatique de Langues 2011 (52/1).

Park J., Lavagnino E. (2010), “Conceptual Structure of Automatically Extracted Multi-Word Terms from Domain Specific Corpora: Italian Case Study”, Cogalex 2010, 22-23 August, Beijing.

Lavagnino E. , Sarti L., Earp J., Bocconi S. (2010) “SHARE.TEC: a terminological approach to TeacherEducation", Glat 2010 – Lisbon.

Lavagnino E. (2009), “L’instabilità dei termini complessi all’interno delle LSP:  un confronto italiano/francese” atti del convegno Assi.Term Terminologia, variazione e interferenze linguistiche e culturali , 10-11 June, Genoa.

Lavagnino E. (2009), “De l’agriculture biologique aux espaces naturels : une étude des syntagmes terminologiques à l’intérieur des textes de spécialità”  TOTH,  04-05 Juin, Annecy.

Lavagnino E. (2009), “Les termes complexes dans les LSP: des processus de collaboration entre les unités textuelles et les unités terminologiques”, TIA, 18-19 November, Toulouse.

Lavagnino E. , Sarti L., Earp J., Bocconi S. (2008) Deliverable “Teacher Education Ontology (TEO): version 1”; in ambito del progetto   Sharetec dell’ITD-CNR, (Contributing author).

Lavagnino E. (2008) “La réduction des syntagmes terminologiques”in Actes du colloque GLAT 2008  «Terminologie : discours, technologie et acteurs sociaux », pag. 237-249.

Lavagnino E. (2007), “Comportamento dei sintagmi terminologici in prospettiva contrastiva francese/italiano” sulla rivista on-line Mediazioni. Online Revue, www.mediazionionline.it.

Lavagnino E. (2005) "Glossaire terminologique multilingue sur l’agriculture biologique”, CeRTeM –Farum lab http://www.disclic.unige.it/glos\_bio/index.php.